

A photograph of a theater stage. The stage is covered with a deep red, pleated curtain. Above the curtain is a decorative archway with intricate carvings. The text "TEATRUL ODEON" is centered on the curtain in white, serif capital letters. Below it, the text "Stagiunea 2005 - 2006" is written in a smaller, white, italicized serif font.

TEATRUL
ODEON

Stagiunea 2005 - 2006

Portretul lui Dorian Gray - *The Picture of Dorian Gray*

după/based on the novel by: Oscar Wilde, dramatizarea și regia/adapted and directed by: Dragoș Galgoțiu
decoruri/stage design: Andrei Both, costumele/costumes: Doina Levintza, coregrafia/choreography: Răzvan Mazilu, cu/cast: Răzvan Mazilu, Marius Stănescu, Dan Bădărău, Aron Dimeny, Irina Mazanitis, Oana Ștefănescu, Ionuț Kivu, Paula Niculiță, Gabriel Pintilei, Marian Ghenea, Mugur Arvunescu, Ana Maria Moldovan, Marian Lepădatu, George Călin, Oana Cojocaru, Vlad Ilcenko și Ioan Tugearu/Tiberiu Almosnino.
Durata spectacolului/duration: 2h 50'

"Portretul lui Dorian Gray" în varianta lui Dragoș Galgoțiu și a lui Răzvan Mazilu este imagine, viziune, culoare și parfumuri. Este o intruziune hedonistă și adâncă în sufletul uman. Spectacolul reflectă cu adevărat felul artistic și luxos de a trăi și a scrie al lui Wilde. Un adevărat regal pentru iubitorii de artă.

"The Picture of Dorian Gray" in Galgotiu and Mazilu's vision, is all about image, vision, colour and perfumes. It is hedonistic yet deep intrusion into the human soul. The show truly reflects Wilde's arty and luxurious way of living and writing. It is a real treat for art lovers.

Ana Maria Iancu

Marchizul de Sade - *Quills*

de/by: Doug Wright, regia/directed by: Beatrice Rancea, decoruri/set design: Constantin Ciubotariu, costume/costumes: Cătălin Botezatu, cu/cast: Florin Zamfirescu, Dan Bădărău, Gelu Nițu, Irina Ungureanu, Jeanine Stavarache, Paula Niculiță, Relu Poalelungi, Liana Mărgineanu, Ana Macovei, Diana Gheorghian, Bianca Cristea, Mircea N. Crețu, Laurențiu Lazăr, Gabriel Pintilei, Ionuț Kivu, Ioan Batiș, Marian Lepădatu, Florin Dobrovici, Dimitrii Bogomaz, George Călin, Cristina Chirilă, Ana Maria Moldovan. Durata spectacolului/duration: 2h 50'

Florin Zamfirescu își dotează personajul cu farmecul otrăvit al inteligenței și cu doza de mister inexplicabilă prin viciu și virtute, el dansează mereu pe marginea prăpastiei.

"Marchizul de Sade" se adresează mai mult celor pasionați de creație și de chinurile ei decât celor care vor să știe mai mult despre viciu.

"Quills" is addressed more to those interested in creation and its afflictions than to those who want to know more about vice.

Magdalena Boiangiu

Cumetrele - *Les Belles Soeurs*

de/by: Michel Tremblay, regia/directed by: Petre Bokor, decoruri/stage design: Irina Solomon & Dragoș Buhagiar, cu/cast: Tamara Buciuceanu, Dorina Lazăr, Adriana Trandafir, Valeria Sitaru, Iuliana Ciugulea, Virginia Rogin, Angela Ioan, Ileana Cernat, Diana Gheorghian, Jeanine Stavarache, Anca Neculce, Liana Mărgineanu, Crina Mureșan, Brândușa Mircea, Carmen Tănase. Durata spectacolului/duration: 2h'

Performanțele actoricești și mișcarea scenică evidențiază structura piesei, construită pe conversație ușoară și dialog adevărat, pe corurile personajului colectiv și monologele revelatoare ale eroinelor. Petre Bokor a orchestrat cu dibăcie acest spectacol în care râsul este plâns și comedia dramă.

The acting performances and the scenic movement point out the structure of the play, built on light conversation and true dialog, collective character's choirs and the reveling monologues of the heroines. Petre Bokor has orchestrated with cleverness this show in which laugh is crying and comedy is drama.

Anca Rotescu

Gaițele - *The Rattlers*

de/by: Alexandru Kirîșescu, regia/directed by: Alexandru Dabija, decoruri/set design: Vittorio Holtier, costume/costumes: Irina Solomon, cu/cast: Dorina Lazăr, Constantin Cojocaru, Ionel Mihăilescu, Marius Stănescu, Elvira Deatcu/Paula Niculiță, Carmen Tănase, Virginia Rogin, Dana Voicu, Petre Nicolae, Ana Maria Moldovan, Pavel Bartoș. Durata spectacolului/duration: 2h 30'

Regizorul Alexandru Dabija merge dincolo de umorul replicilor și situațiilor, altfel binecunoscut și gustat din plin de publicul de orice vârstă. De aceea, textul naște pe scenă, la vedere, o lume autentică, deloc prăfuită, încărcată de gesturi mici sau ample, demonstrative, de ticuri verbale și nu numai, de un derizoriu cinic, de o tristețe infinită care bântuie și astăzi în spațiul cloocitor al Olteniei.

The director Alexandru Dabija goes beyond the humor of the lines and situations, although well known and fully tasted by the audience of all ages. That's why, the text gives birth on stage to a genuine world, not dusty at all, full of tiny or ample gestures, demonstrative, of verbal ties and not only, of a cynical derision, of an infinite sadness which haunt even today the boiling space of Oltenia even today.

Marina Constantinescu

La țigănci - *At the Gypsy Women*

după/based on the short story by: Mircea Eliade, text pentru spectacol/script by: Cristian Popescu, regia/directed by: Alexander Hausvater, decoruri/set design: Constantin Ciubotariu, costume/costumes: Irina Solomon & Dragoș Buhagiar, muzica/music: Adrian Enescu, cu/cast: Adriana Trandafir, Florin Zamfirescu, Carmen Tănase, Marius Stănescu, Gelu Nițu, Ionel Mihăilescu, Laurențiu Lazăr, Constantin Cojocaru, Mugur Arvunescu, Dan Bădărău, Iuliana Ciugulea, Elvira Deatcu, Crina Mureșan, Șerban Ionescu, Angela Ioan, Ioan Batiș, Diana Gheorghian.
Durata spectacolului/duration: 2h

Acest spectacol rămâne viu de peste 10 ani pentru că, dacă la început echipa a investit în el energie, acum el se hrănește din energia spectatorilor care se lasă surprinși de el.

"La țigănci" nu e un simplu spectacol, ci o experiență, un drum inițiativ, așa cum inițiere este și vizita lui Gavriilescu în grădina misterioasă a țigăncilor.

This performance has remained vivid for ten years because, if at the beginning the team invested in it energy, now the show is fed with the energy of the audience, which let itself surprised by it. "At the gypsy women" is not just a simple show, it is an experience, an initiatory path as well as Gavriilescu's visit is at the mysterious garden of gypsies.

Cristina Modreanu

Agnes, aleasa lui Dumnezeu - *Agnes of God*

de/by: John Pielmeier, regia/directed by: Marius Oltean
scenografia/stage design: Constantin Ciubotariu, muzica/music: Iosif Herțea, cu/cast: Carmen Tănase, Virginia Rogin, Elvira Deatcu. Durata spectacolului/duration: 1h 50'

"Agnes, aleasa lui Dumnezeu" constituie un demers teatral grav, ce pune spectatorului multe întrebări asupra condiției umane, asupra credinței. Un demers menit să îndemne la o meditație profundă asupra vieții. Printr-o mișcare a personajelor minuțios dirijată, regizorul a obținut efectul dorit: fiecare spectator are senzația că participă la acțiune, ceea ce conferă spectacolului o profundă forță emoțională. "Agnes of God" is an earnest theatrical intercession, which raises many questions about human condition, about faith.

A path due to induce a profound introspection on life. With a dynamics of the characters carefully led, the director has obtained the due effect: every auditor has the impression that he takes part in the action, which bestows upon the performance a dense emotional power.

Eugen Comarnescu

Elisabeta Rizea - *Mărturii - Testimonies*

scenariu/adaptation by: Rodica Mandache după "Povestea Elisabetei Rizea din Nucșoara" de Irina Nicolau
regia/directed by: Attila Vizauer, cu/cast: Rodica Mandache, Dorina Lazăr, Irina Mazanitis.
Spectacol-lectură realizat în coproducție cu Societatea Română de Radiodifuziune - Teatrul Național Radiofonic
Text alive performance co-produced with the Romanian Broadcasting Society - Radio National Theatre.

Aventurile lui Habarnam - *The Adventures of Dunno*

după/based on the novel by: Nikolai Nosov, dramatizarea/dramatization by: Mihaela Michailov, regia/directed by: Alexandru Dabija, scenografia/stage design: Constantin Ciubotariu, muzica/music: Ada Milea, cu/cast: Pavel Bartoș, Marius Stănescu, Laurențiu Lazăr, Ioan Batiș, Liviu Timuș, Mugur Arvunescu, Ionuț Kivu, Gabriel Pintilei, Marian Lepădatu, Mircea Constantinescu, Cătălina Mustăț, Ana Maria Moldovan, Paula Niculiță, Dorina Lazăr, Adriana Trandafir, Rodica Mandache, Dana Voicu.

Un spectacol ludic, inocent și cu mult umor, cu oameni mari care se transformă în prichindei și prichindute, într-o lume de poveste.

A playful, innocent and humorous performance with grown-ups turned into lumpy-dumpty and tiny tots in a world of a fairy tale.

TEATRUL
ODEON

Stagiunea 2005 - 2006

Teatrul Odeon este un teatru de repertoriu fondat în anul 1946. Se află în locația actuală din centrul Bucureștiului din anul 1974.

Sala Majestic, una dintre cele mai elegante săli de teatru, a fost renovată în anul 2002 și are o capacitate de 300 de locuri.

Repertoriul cuprinde o mare varietate de genuri de spectacole, pe texte diverse de la cel clasic la cel foarte modern. Producțiile sale au fost apreciate și premiate la numeroase festivaluri naționale și internaționale. Este singurul teatru din București care organizează săptămânal vizite ale scenei și culiselor, urmate de workshop-uri pentru copii și tineri între 5 și 18 ani.

Odeon Theatre is a repertory theatre founded in 1946. It has lain in the heart of Bucharest since 1974. Majestic Hall, one of the most distinguished playhouses, was renovated in 2002 and has a seating capacity of 300. Its repertoire includes a remarkable range of performances, based on different kinds of plays, from classical to the most modern. Its productions has been highly appreciated and won many awards at national and international festivals. It is the only theatre in Bucharest which organizes backstage tours followed by workshops for children and teenagers between 5 and 18 years old.



Cymbeline

de/by: William Shakespeare

regia/directed by: László Böcsárdi

decoruri/set design: József Bartha, costume/costumes: Judit Dobre Kóthay, muzica/music: Árpád Kőnczei, cu/cast: Florin Zamfirescu, Marius Stănescu, Relu Poalelungi, Liviu Timuș, Marian Lepădatu, Dimitrii Bogomaz, Mugur Arvunescu, Dan Bădărău, Petre Nicolae, Constantin Cojocaru, Ioan Batiñaș, Ionuț Kivu, Mircea Constantinescu, Ionel Mihăilescu, Cătălina Mustață, Paula Niculiță.

Durata spectacolului/duration: 3h 10' cu două pauze

O poveste de iubire, care se purifică prin intervenția forțelor cerești, în ciuda obstacolelor puse de personaje care reprezintă întunericul sau ființe care sunt la rîndul lor în curs de purificare. Este vorba despre inițierea omului, prin șansele care i se dau ca să devină o ființă absolută, asemenea lui Dumnezeu. *A love relation, which is been sublimated through heavenly intercession, despite the obstacles put by characters representing the tenebrosity, or beings that are themselves in process of purification. It is about man's initiation, through the chances given to help him to become an absolute being, as God.*

Premieră



Șefele - Die Präsidentinnen

de/by: Werner Schwab, regia/directed by: Sorin Militaru,

scenografie/stage design: Alina Herescu, muzica/music: Ada Milea, cu/cast: Dorina Lazăr, Coca Bloos, Emilia Dobrin.

Producție a Teatrului Act preluată de Teatrul Odeon/ Act Theatre's production taken over by Odeon Theatre.

Durata spectacolului/duration: 1h 30'

Vorbind despre lumea de azi, ca și alți colegi de generație de pe alte meridiane, Schwab duce experiența cruzimii la limită, violând deliberat sensibilitatea publicului. O face cu disperare, dramatism și poezie, îmbinând grația cu grotescul. Este și ceea ce șochează, dar și captivează în delirul celor trei femei bătrâne, străine și singure care stau la taifas în "Șefele".

Speaking about nowadays world as other generation colleagues from other meridians, Schwab takes the cruelty experience to the limit, deliberately violating the audience feelings. He makes it with dismay, intensity and poetry, mingling grace and grotesque. This is what shocks, but also ravishes in the delirium of the three old, strange and desolated women who are chatting in "The Presidents".

Ludmila Patlanjoglu



Genocid sau ficatul meu e fără rost - People annihilation or my liver is pointless

de/by: Werner Schwab, regia/directed by: Sorin Militaru,

decoruri/stage design: Horațiu Mihaiu, costume/costumes: Alina Herescu, muzica/music: Cristian Tarnovețchi, cu/cast: Coca Bloos, Rodica Mandache, Virginia Rogin, Liviu Timuș, Gabriel Pintilei, Ana-Maria Moldovan, Paula Niculiță.

Durata spectacolului/duration: 1h 30'

În "Genocid sau ficatul meu e fără rost", tânărul regizor Sorin Militaru, conștient de forța de nezdruccinat a textului, a avut subtilitatea de a lăsa cuvintelor primul. Așezat în spatele unui text atât de savuros, care naște, în rândul spectatorilor, luări rapide de poziție, Sorin Militaru l-a condus din umbră. Spectacolul este articulat cu atenție și cu o fină lucrătură a detaliilor de actorie.

In "People annihilation or my liver is pointless" the young director Sorin Militaru, aware of the immovable force of the text, has had the subtlety of leaving the pre-eminence to the words. Settled behind such a savory text, which rises, among the audience, quick attitudes, Sorin Militaru has led it from the shadow. The performance is carefully structured and with a delicate workmanship for the acting details.

Cristina Rusiecki



Alchimistul - The Alchemist

după/based on the novel by: Paulo Coelho, dramatizarea/dramatization by: Radu Macrinici, regia/directed by: Anca Maria Colțeanu,

scenografia/stage design: Dragoș Buhagiar, muzica/music: Raluca Ioan, cu/cast: Marius Stănescu, Constantin Cojocaru,

Adriana Trandafir, Elvira Deatcu/Crina Mureșan, Sebastian Papaiani, Laurențiu Lazăr, Mugur Arvunescu, Mircea Constantinescu,

Pavel Bartoș, Ioan Batiñaș, Gabriel Pintilei. Durata spectacolului/duration: 2h'

Fără îndoială, "Alchimistul" de la Odeon face parte din acea specie de evenimente artistice după care simți nevoia să faci vreo zece kilometri pe jos, pentru a-ți savura în liniște încântarea unei revelații autentice și, poate, salvatoare.

There is no doubt, "The Alchemist" of Odeon Theatre belongs to that kind of artistic events which put you in the mood for walk about ten kilometres, to relish in peace the delight of an authentic and, maybe, redeeming revelation.

Gabriela Hurezean



Veronika se hotărăște să moară - Veronika decides to die

după/based on the novel by: Paulo Coelho, dramatizarea/dramatization by: Gelu Colceag & George Bănică, regia/directed by: Gelu Colceag,

scenografia/set design: Constantin Ciobotariu, coregrafia/choreography: Roxana Colceag, cu/cast: Cătălina Mustață,

Florin Zamfirescu, Irina Mazanitis/Liana Mărgineanu, Virginia Rogin, Valeria Sitaru, Olga Bucătaru, Jeanine Stavarache, Carmen Tănase,

Angela Ioan, Crina Mureșan, Paula Niculiță, Ana Maria Moldovan, Mircea Constantinescu, Nicolae Urs, Relu Poalelungi, Ionuț Kivu.

Durata spectacolului/duration: 2h 45'

Un roman cu o evidentă structură dramaturgică, ce supune atenției o temă extrem de contemporană: alienarea individului într-o societate ostilă și refugiul său în ospiciu - adăpost al celor sensibili și vulnerabili. Întocmai ca în viziunea lui Bahtin asupra lumii răsturnate din universul dostoevskian, Coelho propune un spațiu al celor cu adevărat normali, deși sunt catalogați a fi nebuni, în contradicție cu lumea exterioară, așa zis normală, dar perfect alienată și absurdă. *A novel with an obvious drama structure, which surveys an extremely contemporary theme: the alienation of the individual in a hostile society and his refuge in the asylum the sensitive and vulnerable shelter. Just like in Bahtin's vision upon the overturned world in Dostoevski's universe, Coelho proposes a space of those truly normal, though they are regarded as mad, in contradiction with the external world, alleged normal, but extremely alienated and absurd.*

Gelu Colceag

TEATRUL ODEON

Director/Manager: Dorina Lazăr,

Adresa/Address: Calea Victoriei 40 - 42, sector 1, cod 010062, București

Tel./Phone: +40 21 315.50.53, Fax: +40 21 312.24.89, Agenția de bilete/Ticket Agency: 021 314.72.34

E-mail: odeon.art@teatrul-odeon.ro, website: www.teatrul-odeon.ro

Teatrul Odeon este o instituție publică de cultură subvenționată de Primăria Municipiului București
Odeon Theatre is a public cultural institution subsidized by the City hall of Bucharest.

Sponsori/Sponsors:



REVLON



Cu sprijinul/With the support of:



Floralis Art Venice

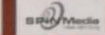
cărturesti

Parteneri media/Media partners:

EUROMEDIA



Europa



Parteneri media/Media partners:

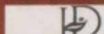
PORT.ro

LiterNet.ro



Suplimentul CULTURA

Cotidianul.



bebe

tabu

